

# VOLASPODEL

Suäm yelsik boneda :

Doab bal.



Pubom in del zoid

mula alik.

**CALABLED VOLAPÜKAKLUBA NOLÜMELOPIK.**

Entered as Second-class Matter in the Post Office at New York.

---

YELÜP 3.

NEW YORK, IIIul zoid 1893.

NÜM 5.

---

## EDITORIAL.

---

**S**HREWD advertisers recognize the value of *quality* of circulation in the mediums which they employ. They also recognize that a magazine like VOLASPODEL which is carefully read by an intelligent and specially interested circle, possesses that feature of quality in the highest degree. We know that those interested will avail themselves of the opportunity thus afforded and we will be glad to give them all particulars. Our readers, we are sure, will endeavor to advance our claims for advertising patronage whenever the opportunity occurs: the permanence and the enlargement of VOLASPODEL depend upon their efforts.

---

**D**ÜP nilom umo e umo, ven volasetopam in Chicago pomanifom. Keuts zisumikün pamekoms väflano, al gebön pöti magifik at, plo mostep e balam menada; noläl e kanal länas valik ojonoms vobädis töbamas omik; teđäl e febäl topas valik oziloms, al plösenön sekis gletik duta omik; kopanöms nolalik e benodik okokömoms, al bekonsälön dö mod, me kel kuliv e benug menada kanoms pafödön. I volapükaklub obsik egetom spadöpi vafütas teltumebal, al setopön vobädis e yegis vpik. Setopam at, kel olabom nedoto fluni veütikün al pakam döla dö pük bevünetik, binom pafetanöl ko segivs e delids gletik; cifels tatas difik sikodo suvokoms yüfi nämikün valikanas, keles döl gletik at binom löfik, e pato kopanals valik volapükakluba nolümelopik manifomsöd nami e poki plo disein at, al meköm setopami at **seklük gonü döl vöpükik.**

**D**UGÖL seniti liladanas obas al suvok fa söl Bernhaupt, keli tuv-on su flan votik nūma at, vökämobs manifädoti at as nuneli nunogik plo oklülam püdik dinädas nu pekofudöl vpa. Ibo sibirnam kofudama no kanom panonön : kadems tel kelas balim e votim flagom giti läsevama plo ok, no kanoms födön vpi ; ab if bofik balamoms e kovoboms, obevolekoms, das datuv gletobidik söla Schleyer stab fimik obinom oväpüka lefulnik. Spelobsöd sikodo, das noe palets bofik fleniko okokömoms zi püdistän vietik söla Bernhaupt, soi mans plobik ut, kels elüvoms löliko vpi demü dikods smalälik linedü seitop volapükanas.

---

### NUNOD DÖ VOLAPÜKAKLUB NOLÜMELOPIK.

---

**K**LAD vpik pefomom in Stoughton, Mass. Säkans mödik bekoms nuni dö klub obsik e dö vobam omik. Läd S. S. Eaton esedof doabis tel plo geb plüdik kluba. Söl Wm. S. C. Woodward in Elmira, N. Y., penom, das mufot vpik us dagetom flenis nulik kels binoms pösods veütik. Kopanans, laböl dinis kelis viloms lugivön disinü setopam in Chicago, sedomsös lisedi otas, dat sevälam pötikünas kanom pamekön, e dat telam pavitom. Kopanans no nog epelöl yelamoni ayelik memomsöd, das nem oksik posäskätom se lised kopanas gitik, if no peloms du mul at. Söls A. W. Bateman in Sydney, Nusuelsän, e Max Wahren, in Hannover, Deutän, epeloms yelamoni e evedoms kopanans kluba obsik. Ovökämobs selänanis valik, kels vipoms fetanön okis klube obsik.

F. L. HUTCHINS.

---

**T**EFÜ SETOPAM IN CHICAGO. Spad legudik, zisumöl vafütis teltumebal, pegevom volapükaklube nolümelopik. Dins mödik e lenitedik peläpoloms u pelugivoms. Vol lölik pelänotom, das volapükans melopik osetopoms magifiko mostepi e dunis volapüka. Al duinön atosi delids nepülik obinoms zesüdik. As bisiedel komitefa egetob läpolabis suköl, de

s. Ansil Moffat \$25.00, s. C. W. Shoemaker \$25.00, s. B. Mackensen \$10.00, s. John A. Daily \$10.00, s. Jacob Frech \$5.00, s. Kuno Kuhn \$5.00, läd Louise Dow Benton \$5.00, läd A. Y. Cotey \$2.00, s. Arthur N. Weaver \$1.00, vofül Ella Webster \$1.00,

Ned pedüvöl binom \$500. Pösods kels viloms läpolön pabegoms, potön läpolabis obe (al ladet 114 State street, Boston, Mass.) u al cifel tata okik, al pasedön obe.

ALFRED A. POST,  
bisiedel komitefa.

## GLENINVAG MELOPIK.

FA M. W. WOOD.

Copyright 1893. Bubekiptü gits valik.

---

*(Fov e fin.)*

---

SIADOKOBS e dugel, beigolöl kopani, tekoin flamotis valik obsik e polom omis in fag nelogik. Täno denupubom e bevobäd-om fekis logamik lejönik. Cemateg peloveseitom me güp blägik, ko tufs nenumik kristädas vietik biedasala. Ven cemateg pedalitom dub skileplaköl dugela, sümom süli stelik, e jadamags, sümöl lefogis, beigoloms, e logamacit binom lefulnik. Dugel sagom suno "neiti gudik, denulogö in gödel!" e depubom. Tik voik nonik kanom pafomön dö daeg somik. Läds vedofs nevik, e pükofs nezediko, ab suno lilobs vögi fulatonöl, musigik, benotonik dugela, du kanitom kaniti al "gödel." Liun nevidik nenidik lita palogom nu in leföd, goks gokoms, dogs vauloms, e del kömom pianiko. Dugel sütlidom nu, se po klif gletik, e denuditibom flamotis. Kanon fögetön nevelo jovi somik.

Malekobs denu, al cem gletik votik "Proctor's Arcade," bobagolöp de Proctor. At leigom yali lonedik. Binom lonedik mets balmil baltum, vidik mets kils, e geilik mets balselul. Binom vemo leigamafik daü loned omik. Seledots e jönots omik pajonoms obes dü beigolobs, ab spidobs, ibo mutobs gegolön nu nilü fablödöp lesala pebepenöl. Täno golobs flanivedo da "Gothic Avenue," lal gotik, kö dugel jonom obes yegis gletobidik mödik. Bevü ats binoms yegs mödik pefomöl dub stalaktits e stalagmits. Somiks binoms "gölog potik," "latab jigama," kö mateds lemödik pezeloms, "kap nelfana," "lamastul bäledik," kö milats menas esiadokoms, e l. Gegolobs denu, e vegolobs golöpi al kofin giana. Po ston legletik at tuvobs golöpi nevidik, dongolik, ve kel dexänobs vifiko. Glugolobs ti, ibo dongol binom vemo dedibik. Tuvobs nu läni votik milagas. Yegs logadigik mödik binoms zo, e ikanonöv degebön pöfödiko delis pla düps loigöl atis,—ab mutobs golön. Golöps binoms nu nabik, e golobs a bal. Dibacavs e glöspaspads geilik binoms zü obs, e dugel dalitom atis me filaglöps, pejedöl skiliko. Dibacav bal, dibik mets kilselul, seistom dis glöbaspad gletik kel labom geili de mets kils. Bepenam nonik kanom givön suemadi pötik yegas lejönik peloigöl, ven dugel dalitom spadi gletik at. Bifoins magifik, laböl flüni dekik e tiepi jönik, täpoms völis, täpayans sävoms smaspadis, e atos valik in magif nebepenik. Spad votik, leigü et penömodöl, pafomom dub "Bottomless Pit," dibacav neglunik, e "Shelby's Dome," glöspasad de Shelby. Do spad at binom smalikum ka et löpopenömodöl, binom nitedik obes,

bi golobs ove dibacav dub pon, su kel stanobs du dalitam spada. Nek kanom loigön atosi, nen seifön, e pon penemom sikodo "Bridge of Sighs," pon seifas. Pon at ejinom binön säto stenüdik, ven etlidobs su om, ab nu, du loigobs dibacivi disü obs, vipobs, das mens nemödikum stanomsla nebü obs. "Willie, sis tim kimik pon at pebumom?" "Za yels tel. Pons valik in ninvag padenubumoms in yel folid alik." Täno nolobs, das tüdels binoms sefik ta neläb kodü atos. Suno vegolobs poni nevidik natik, lonedik za mets tel, ove gäp dibik, e daldlemobs du loegobs dono. Dib dibacavas at mafom metis plu ka vels, ataflano "Scylla," etaflano "Charybdis." Getlidobs se top lejeklik at, e golobs al "Reveler's Hall," säl filüxamelas. Vegamavegs lonedik tel kluzifoms is, bal atas seistöl geilikumo ka votik, e top at panemom "Grand Crossing," kluzifaveg gletik. Golobs deŕo al "Pensico Avenue," lal de Pensico. Golöp at binom lonedik mets balse-lultum. Yegs jönik e ti nenumik, palogoms is, ab pebepenoms votöpo. Dulifobs minutis mödik in golöp at, e no pidobs vemo, ven dugel sagom, "at binom zeilamöp spatavegama avendelik." Also gegobobs des neit disatalik ninvaga al mun e stels e neit tala, minuts tels na zeneit, e tuvobs suno zeilamöpi spatavegama. No ebinobs vemo fenik, ab pegälobs siedön in glup, takedön, fidön zibis pelepälöl, e dlinön kopämi dlinapetöl "plöpi spatavegama odelo" u bufumo adelo. Taked ebinom vemo plitik, e du lefogils smoka zigadas manas suiveboms, ejuitobs musami. Esiedobs du za düp bal, täno gezugobs al slipacems obsik.

In düp jölid gödela, tusuno, basinüf loteda mekom dagalön obis. Göled vemo gudik petabom, pötit obsik ebinom vemo gudik. Na göled esiadobs as konsälef diseinü mekam vegadisina spatavegama disatalik lonedik. In düp balsid e minut folselulid edenunintlidobs läni disatalik milagas. Spidobs nu al kofin giana, dongolobs po blög gletik at, e ve veg ävendelik jü kluzifaveg gletik, beigolöl dibacavis lejeklik gletik, kels pebepenoms. Nu golobs nedeto, ve "Valley of Humility," nebel miega, fikuls kela kanoms pavikodön te dub lubäk-am. Golobs ove "Scotchman's trap," tläp jotlänana, ko ston legletik paleigavätom ove veg e tädom falön e danosön vegi. Dugel sagom "binom sefik," bigolom e läsukobs. Sis datüvam ninvaga, ston nonik efalom, luüno su vegs pevegolöl. Disagolobs denu, da tläpayan e hog, ve slebs e xänabims, e rivobs "Fat Man's Misery," liedavegi manas pienik. Golöp jeklik at binom lonedik mets velsetel, ab veit de mets te balelafik ditom cematigi se futöp, e dil finotik golöpa panemom "Tall Man's Misery," liedaveg manas geilik, bi cematig e futöp niloms balvoto is. Sätlidobs golöpi at in "Great Relief," müdam gletik, so panemöl, bi lied e fen golama binoms nu pos obs



Na tlidam du tim blefik, dugel jonom obes "The End of the World," finatopi vola, o. b. finatopi bal. Bifü obs kanobs logön ni cemategi ni futöpi, ni völi etaflanik. Lit flamotas obsik no sätom, al dalitön yegi anik etaflanöpü daeg blägik. Eko, dugel jedom skiliko filaglöpi fagiko in vagaspad. Loegobs flitami filaglöpa, e suno falom su muül nabik, fagü luüno mets telsius. Muül at binom seitop soelik kö glöp ikanomöv takedön len völs glöbaspada legletik at. Milagobs nu skili nefeleigik e memi dugela. Skil somik bevobädom konfidi. Te yels lonedik steifama sufädik e nefenik kanomsöv pälön skili somik. Gekömolös de zif, neito, ven binos so vemo daegik, das kanol logön nö litöpis doma olik ; stanolös täno su futaveg etaflanöpü süt, e jedolös nepöliko, nestü daeg, pledaglöpi in cim poik doma olik : skil somik sümomöv skili dugela Willie. Konfidobs in kan omik ! Filaglöp dalitom glöpaspad gletik e säveadom obes lenlogi mögiko magifikün de "Mammoth Dome," glöpaspad legletik. Vagaspad at binom lonedik mets baltumetels, vidik mets folselul, e geilik mets telsefol jü vels emäl. Disagolobs nu ve sleb sefik al futöp glöbaspada, in musoföp at. Dulifobs timi blefik, al milagön seledotis at, täno golobs al "Egyptian Temple," tem güpänik, visitobs "Catacombs," ninvagi edeilanas, e täno gegolobs al "müdam gletik." Du beigolobs cemi sembal, dugel notodom "Bacon Chamber," smoköpi mitas. Cem at sümom canamagadi gletik, pefulöl me läms e svinamit pesmoköl. Foms at binoms dils düfikum stona, kels gebliboms na selaukam dilas dilimikum. Vegolobs nu "River Hall," yali fluma, ve klifs kels zisumoms "Dead Sea," meli nelifa, jüs rivobs poni natik, kel ponom gäpi ove "River Styx," flum Styx. Flum at labom is vidi de mets balsetel, e seistom in geil leigü vataplen daü ninvag, metis baltum disü kam nilü ningolöp. Lovegolobs poni, golobs ve kul fluma, e suno rivobs poni votik. Pon at binom jiniko lumuflik e falik, laböl vidi de boed bal. Ab polom obis al "Pontoon Bridge," botapon, e su pon at lovegolobs "Lake Lethe," lak Lethe. Veg sabik setenom des lak Lethe jü "Echo River," flum lekas, fagü mets foltumluls. No kanon fögetön flumi at, kel elogom omi. Vegobs in vegedabot veiti de mets balseteltum ve kul fluma, e dugel vedom guban. Flum kulom ve bobagolöp lonedik, nu spadik, nu so negeilik, das mutobs vedön vemo miegik. Dugel bekom valikanis seilön, e defleköl logodi omik, vögom toni melodik lovik, kel bevobädom lekis somik, äs no kanoms palilön votöpo su tal ! Yed no binom lek, ab lonedam tona in lutaspad pezümöl, me tonodams luta. Skil e sev gletik dugela pamanifamoms dub sevälam tonas et, kels pötoms dukatoni lutaspada at u benotonoms ko atos. Ven atos jenos, eko, yof e yub valik paccinoms in fef zelik. Dugel gubom boti ve flum, kel seistom so dib-

iko disü talaplen, das nims sibiröl in vat fluma, no kanöl gebön logis, no laboms anikis. Fits e klafs svimoms in flum, e binoms no teiko bleinik, ab jeniko nelaböl logis. Köls i, keles fits deboms jöni omsik e kels, vielik e glumik, lenzugoms u demofoms nimis votik, defoms löliko ates, e binoms nekölik e ti dulongik. Ab siens votik omsik pasäglofoms pläküno, e svimoms äsif kanomsöv logön. Flum lekas labom vidi de mets mäl jü mäls. Labobs pötiti gudik e zendelafid binom fö, sikodo lüvobs gäliko boti miotik e vatöfik, e vetlidobs vegi sabik da "Infernal Regions," stük hölik, kö golam binom töbik. Du golobs da "Serpent Hall," yal lesneka, dugel jonom obes, len cematteg, jinavegoti sneka legletik. Etom ebinom zelädiko snek, kel etenüdom moti balid, Efa, ibo edeilom lelonedotimo.

Vegolobs feniko susivedo "Hill of Fatigue," smabeli fena. Veg binom stonsik e nabik, e golam binom ti pöligik. Golobs nu flani-vedo in golöp lonedik, kö dugel jonom obes yegis jönik mödik, ab no kinobs zilögön mödo jü rivobs "Lucy's Dome," glöpaspad de Lucy. At binom glöpaspad natik gletikün in vol. Nuf binom mets tum veitü glun. Gegolobs denu al golöp gledinik, e vegolobs ati, jüs rivobs, dub xeinam, hogi in cematteg, da kel glugolobs nesufädiko, ibo binobs zibadesidik, e no kanobs juitön jönotis de nat jüs levipadesids natas obsik pesatoms. Eko, binom is. Zendelafid bundanik petabom su tabaston gletik fa dünans loteda, kels eblinoms zibis e letabemi in bäsets gletik. Fidasälun disatalik gletik lofom nu obes zibis ligedik e mänifodik, e siadokobs e juitobs atis. Zibs valik smekoms gudiko obes, e dünans gepoloms nemödikosi, ibo mojedoms fladis vagik. Takedobs ilo, e tabasmokans juitoms zigadis, du dugel denufom flamotis. Monedom obis, das mutobs valädön desnu töpis jalepikum, e das ogekömobes al top at. Kludo teldikans kopana esludoms blibön is, e takedön, jüs ogekömobes. In "Flora's Garden," gad de Flora, keli visitobs balido, kanon logön naldunotis stonik sota alik flolas. Plülüenots valik in vp u in pük votik aikelik, binoms tu nezisumälik, al bepenön flolasetopoti at, e no oblufob atosi. Binoms jönik, lejönik, no kanob sagön umo. Kolänans obsik tevoms fagiko in selän al logön yegis ut, kels feleigü jönots at, no binoms logadigik. Golobs da spad gletik penemöl "Cleveland's Cabinet," musoföp de Cleveland, e len finatop atosa logobs kumi legletik stonas masivik, tuitik, e du steifobs särätön disini dugela, sagon "ats binoms Rocky Mountains," bels klifik. Klifs at pakumoms äsif diplod legletik idistukom tali lölik. Veged nonik binom logik, xänam jinom binön nemögik, xänug binom jekik, ab susigolobs. Memob, ven egekömobes, das egeologob, e suso in fag ebinom plozed flamotapolelas. Ovi bels, veg no binom kamik u smufik, ab lenlog binom säto logadigik,

al gŭvön töbi e töpi e feni obsik. Divs valik feofas, e magäbs valik vatafeofas, e labems valik Nidänas, togo, imögomsla sätön, al dekön smajöniko smaspadi sembal, ab top at binom jönik! At binom finatop ninvaga, el finatop, o. b. fagikün. Gegolobs nu, e suno vedobs notlugik, das dugel ebinom visedik no ejonön obes valikosi du eningolobs, elso isenobsöv umo feni, keli disipom nu dub jonön obes jönotis nulik. Suno rivobs belabäki belas klifik, e golobs flanivedo deto al "Croghan's Hall," yal de Croghan, kö stalaktits jönikün sibinoms, e i dibacav gletik "The Maelstrom," el Maelstrom, keli dugel dalitom me filaglöp. Gegolobs nu e dexänobs töbiko belis klifik, e koyumobs denu kotevelis obsik. Des top al,—li memol—"müdami gletik?" Läds semik ebinofs so fenik, das böfel obsik estigom levelo valikanis böföfe, al disipön feni ofsik. Ekanitom, epükatom, ekonyugom sägo, e erivobs, läto, müdami gletik e takedobs. Dugel jonom obes hogi in cemateg, ti ovü kaps obsik, e sagom, das binom segolöp da "Corkscrew." (Vödiko "koegaskub," do malom snekavegi).

No labobs flitädīs, klu läsukobs dugeli, äs xeinom klifis e xänabimis e suno rivobs hogi pejonöl, da kel glugolobs in smaspad, täno da hog votik, e eko, bimastam ut, keli dugel ejonom obes ävendelo. Veged nonik vega votik palogom, ab dugel dukom plozedi nedeto, e ünü minuts lul binobs in glegolöp ninvaga, nilü ningolöp. Nelabs valik, röbs e töps valik, xeinam, glugolam, lejekam, valikos binos po obs sesümü mebs plidik. Binobs nepükik, fefik, tikälafulik, ti glumik ven golobs nevifiko ve golöp al tlelayan, kel suno pakikom po obs. Li-binos mögik? Enütlidobs ninvagi na göled, e neit binom nu, düp zülid. Dugel sagom, das egolobs leilis mödik, e no tapükobs atosi. Labobs flenöfi kol gleninvag melopik, e kol tevakopanelis valik obsik, e lüvobs ninvagi, senöl pidi. Spelob, das pöt okömom suno denuön visiti al magadöp at jönotas nata.

---

## LÜGAPOEDOT PEPENÖL IN GODAFEIL LANEDIK.

FA THOMAS GRAY.

PELOVEPOLÖL FA E. W. EARLE.

---

**G**LÖK vendelik tonom fini dela,  
 Jep domoi nevifiko golom,  
 Farmel fenik, zedöl vobi fela,  
 Obe e daguge voli lüvom.

Läned nu se logam padaegom  
 E lut lölik stili fefik kipom,  
 Sumü kö cäf nedutliko flitom,  
 E glökatons lovik jepi stiloms.

I das se tüm pepeupöl yonik  
 Lül leglifik plonis mune mekom,  
 Das ek, tevöl zio bledäd klänik,  
 Regami soalik oma tupom.

Distü vilods u in lumbimajad,  
 Kelöp tailakums mödik binoms,  
 Ninöl püfi de fegolik menad  
 Ülfats nenolelik paga slipoms.

Vüd gödelik luta benosmelik,  
 U sval ganöl in stolik nimalöd,  
 U vok goka u hön leköl gölik  
 Neovo ovokoms omis se bed.

Plo oms fovo filöps no oflamoms,  
 Ni vom dutlik jäfof kudis doma,  
 E cils nonik al kokömöp rönoms,  
 Al dilidön kidis vipik fata.

Ofen vöno äplaudoms gluni,  
 Ofen äntüklopoms gleni madik,  
 Yofo ägeidoms al fel bofi,  
 Vio fot äyilom cöpes omsik.

Nek dalomöd töbis omsik kofön,  
 Yofis balik, fäti pülik omas,  
 Ni magif nestümik fovo lilön  
 Konis blefik, balik, pöfikanas.

Glol skötava, valüda magifot,  
 E valikos kelosi läb givom,  
 Ofegoloms in nevitlik finod,  
 Bi, kul glola te al sepöp dukom.

Ols, pleidans, no blamolsöd omis  
 If mem su seps omsik no seitom  
 Stimamalis, kö kor temik hümis  
 Glolik pliedama, dekanitom.

Sepöp jönik u smaködot lifik,  
 Kanom-li gevokön lifi fugik?  
 U vög stima müfön püfi stilik?  
 U flät belifön lili nelifik?

In top at nekudik ba seistom  
 Lad pesmötöl vöno me fil sülik;  
 Nam pötöfik stafi gova kipön  
 U dagalön vone lüri lifik.

Ab nol no äsärolinom loges  
 Omas, flanis okik; nelets pöfa  
 Ämafikoms zili nobik omas  
 E eflotoms küli yofik lana.



Vo! Nobastons mödik nepesevöl,  
 Nidoms in ninovags dibik mela,  
 E fols mödik, jönik, nepelogöl,  
 Besmeloms luti nekulivöpa.

Hampden sembal, kel ko lanim kinik  
 Lusöläni feila ätodom,  
 U Cromwell nesinik klimas bludik,  
 U Milton muedik, ba is slipom.

Getön läsevi cämas lielöl,  
 Tädis dola e distuka todön,  
 U disipön fuli su län smülöl,  
 E danöfi in logs neta logön,

No ädaloms; ab fät noe tugis  
 Soi klimis omsik äntüstöbom.  
 Rivön tloni me blud, kiköl yanis  
 Daliva ta menad, änedalom.

(Fov osukom.)

---

## ANIKOS DÖ ÜLVÖDS.

---

SUGIV kadema obinom nu dulogön vödabuki vpik, sikodo binos ba pötik sagön anikosi dö noms vödafomama, kels patuvoms in kapit "Ülvöds" de glamat nomik.—Xamobsöd nomis dabalik, al logön stoki kimik vödä kanobs valadön in vödabuk füdik.

In bagaf balid logobs nomi vemo lisälik: "stäms blefik sibiröl ya in netapüks äs *dom, stud, man* sötoms pabizugön," do "padalos jafön stämis plüdik, äs *bal, tel, kil*." Bi sams te somik pagivoms, kels binoms ülvpik, no nog logon, va papükos dö fomam vödä nulik jünü no sibiröl in vp u dö votam stämas sibiröl. Ab ya in bagaf suköl tuvobs nomi, kel jonom kleiliko, das glamat nomik givom nomis no te plo vöds nulik, ab i das stäms sibiröl in vp sötoms papladalön dub stäms votik, if soms patuvoms, kels laboms fomi nilikum al stäms netapükik; pasagos sägo, das "fom, kel sümom üno fome rigädik, binom gudikün: a. s. *baromet, telegraf* pla *balomet, telegaf*." Eko set golüdik, keli kademal alik sötom cedön as dugasteli in vobs füdik kadema. Nom at kobotonom i ko nom gledinik vöpükavobelas nulik mödikün a. s. Esperanto, Lott, Lentze, Rosa, Liptay, Heintzeler, e l. Kadem bevünetik vpa sötom fovön vobis okik ebo in tikäl at if vilom blibön in löp vöpükamufa. If oxämobs kuladikumo samis pe-

givöl, kanobs kludön i nog anikosi votik : sanı *telegraf* binom bizugik ; no binos mögik tuvön vödi gudikum e väkapälnikum ka vödi *telegraf* plo suemad tefik, vöd at binom jeno volavöd ;—ab no kanon sagön otosi dö vöd *baromet* ; in glepüks yulopik tuvobs vödis suköl : *barometer* in nelijänapük e deutänapük, *baromètre* in flentänapük, *barometro* in späna- e tälänapük, *barometr* in rusänapük. Somo logobs, das sam it *baromet* tapükom ta nom, plo kel pagivom, u me vöds votik : fom *baromet* no binom gudikün, bi no sümom üno fome rigädik ; fom somik binom *barometr*, sikodo at binom gudikün. If feleigobs fomi deutäna- e flentänapükik *barometer* e *baromètre* logobs, das sepükam binom ot, te penam binom difik : *e* in silab lätik ti leno pasepükom, *e* at no binom vokal legik, ab te lafaton ; otosi kanon sagön i dö *o* finik in *barometro*. Bi vp labom nomi jönik valemik, kel binom i balikün e plagikün demü kods difik, das silab lätik pabetonom egelo—binos natik, das leno sötobs penön lafatonı somik in fin vöda, ni fomü *e* bevü *t* e *r*, ni fomü *o* u *o* finik. Somo getobs fomi *barometr*, kel binom togo fom blefikün bevü netapükiks. Luvelato lautels glamata nomik etikoms i somo, ab edledoms givön vödi finöl me kosonats tel, bi vöds vpik jünüik finoms me kosonat te bal, ifi nom plo atos pasepükom negeo. Dled at ebinom nezesüdik : if foms finöl me kosonats tel u sägo kil givoms vödis valemo kapälnik, täno söton nindukön omis, bi obinos menodam. No dledonöd votami, if binom togo menodam. Stäms *bibl*, *demand*, *diskord*, *diamant*, *dokument*, *fabl* binoms valemo kapälnik e sümoms umo fome rigädik ka *bib*, *deman*, *dikod*, *diamin*, *doküm*, e *fab* ; sikodo ets binoms gudikum ka ats e nindukam omas kanom binön te pöfüdik. In vöd *fabl* deutänel tikomöd lafatonı bevü *b* e *l*, flentänel lafatonı po *bl* ; spänel, if lilom vödi at, otikom ba sägo vokalis tel : *u* bevü *b* e *l*, e *a* in fin, kels bofik binoms jeno te lafatons. Binos pötik sagön is, das i vöds *karaktr*, *membr*, *registr* e votiks sümik binoms gudikum plo pük bevünetik ka *kalad*, *lim* e *lised* u *züg*. Labomsöd in kimfal plunuma nog *s* as kosonati folid. Atos li kanos kodön dämi so gletik, das demü atos sötobs klemön la-sumön in pük bevünetik vödis, kels evedoms ya volavöds? Leno ! If deno no ovilon kumön kosonatis so mödik in fin vöda, no binos fikulik tuvön sevegi : teilonöd *s* plunumik de stäm me nügil ' al sinifön lafatonı pemoletöl in penam, a. s. *membr's* ; lemäno fom *membrs* binom gudikum, bi binom so kapälnik äs et, ab binom kovenikum plo penam e plo bükam.

Se löpnikos logobs, das bagaf kilid kapita “Ülvöds” binom boso tu jalepik, if sagom : “Tons *ä*, *ö*, *ü* e tons valik, kels no kanoms pasepükön nefikuliko fa pops valik, äs *dl*, *tl*, *spr*, *str*, *ks*, *ang*, *ong*, *rg*, *rm* no pogebooms in vöds nulik.” Kanob sagön nosi gönü tons *ä*, *ö*, *ü*

penemöl is, ab elogobs ya in vöd *registr*, kel binom volavöd, bi patuvom in püks nelijänik, flentänik, deutänik, spänik, tälänik, rusänik e votiks, das *str* pasepükom nefikulo fa glenets yulopik, kelos binos gledin. Binos mögik, das pop sembal fikopik u seanopik no kanom sepükön *str*, ab pops at no kanoms pakonsidön. Cedob sägo, das kanobs gebön *str* in begin vödas, do spänels no laboms vödis beginöl me ton at, e lägivoms vödes somik nog *e* beginik, kel sinifom i te lafatoni. Somo a. s. stäm *strat*, kel patuvom in püks nelijänik, (*stratum*) flentänik, (*strate*) deutänik, (*stratification*) tälänik, (*strato*) e latinik (*stratum*) binom gudikum ka vöd *jüü* pegivöl fa Schleyer in segivot folid vöda-buka ; spänel tikomöd lafatoni, if logom vödi *strat* e osepükom gudiko vödi at.—Sötob tapükön is i ta sams anik votik pegivöl in bagaf kilid as fikulik al pasepükön : a. s. *ks* e *rm*. If mofobs toni *ks*, leno kanobs finön vödis me *k* balik, bi kimfal plunuma oninom toni *ks* ; kopladam *rm* binom leo bevünetik, kelosi logon in vöd *arm*, kel patuvom in püks valik yulopik, in kels te penam vöda at binom difik.

Vöd *arm* lovedugom tikis obsik al bagaf 5id de “Ülvöds” (penemöl bagaf 6id luvelato demü bükapök), dö kel kanon sagön vemo mödikosi,—sägo so mödikosi, das oklemob nu atosi, dledöl, das lone-düpob ya liladelis ; e osagob te vödis anik dö bagaf folid, kel tonom : “Stäms kilasilabik sötoms no labön finotis, kels pageboms ya as posilabs in neülvöds lönöl vödaklades veütik ; no sagonöd *kökav*, *tütuf*, *visen*.” No kanob jälön vödis pegivöl as sams, niludöl, das stäms *konkav*, *tutel* e luvelato *dolor* (no kapälob gudiko malami stäma *visen*\*) binoms pötikum ; no demü nom pegivöl in bagaf at, ab bi stäms *konkav*, *tutel* e *dolor* binoms stäms bevünetik. Oseilob dö bükapök luvelatik, kel ekodom, das nom pagivom plo stäms kilasilabik, dü sams binoms telasilabik ; ab vilob jälön volavödis jenik, keles onedalon ba nütliidi in vödabuk füdik demü dled fecenama ko neülvöds. Neda somik binom necödik, e dled fecenama binom negitik, bi vöds binöl jeno volavöds pasevoms ebo fa nets valik yulopik e sikodo binos leo lindifik, va laboms finotis pageböl i as posilabs u no. Yeg at binom ze veütik, bi stäms mödik somik sibinoms ; eko sams anik : *limit*, *moral*, *kanal*, *mineral*, *flanel*, *sistem*, *klarinet*, *monogram*, *magasin*, *gratul*, *par-tisip*, *soldat* ; vöds at e lemödik somik binoms so pesevik, das, if liladon u lilon sepükön vödis at, fögeton malami, kelis silabs *-it*, *-al*, *-el*, *-em*, *-et*, *-am*, *-in*, *-ul*, *-ip*, *-at*, laboms as posilabs. I vöd *telegraf*, do pekomedöl fa glamat nomik in bagaf telid, binom penedalöl in bagaf folid demü silab lätik *-af* ! Ovenüdob sägo nemön is volavödis, somik äs : *karbon*, *melon*, *monopol*, *diabol*, *katastrof*, *kompas*, *kongres*

\* Luvelato fom pekosiadöl de lintelek *vi* e de subsat *sen*, pla *viasen*. Red.

*mosaik, fabrik*, kels jonoms finotis glamatik. Kanon lesagön, das vöds at binoms nämikum ka bagaf folid kapita "Ülvöds," e obinoms fino in vödabuk püka bevünetik nen säkön, va glamat nomik dalom osi u no; te tim lonedikum poflagom if nedal blibom. Sikodo konsälob lasumön fleniko omis, al spalön timi e rivön sunumo zeili—püki bal bevünetik.

S. Petersburg, Rusän, 1893 Iul 22id (IIul 3id).

ROSENBERGER.

---

PENEDS PEGETÖL AL MANIFÖFAM.

---

NEW BRAUNFELS, TEXAS, 1893, IIul 24id.

O söl lestimlik! Begob oli debükön sukölosi in Volaspodel. Bü yels anik, ven ibonedob nogo bledi "Volapük" de Boston, ipotob bevü votiks i lartügi pelovepolöl "Saunanoms dö slipön," diseinü maniföfam in gased penömodöl. Bi no äpubom pötatimo, äklödob, das namapenäd depubom-la ba in pöpaböset bostonik semik. Äbinob täno kotenik, bi nolob, das lesävöps somik sibirons i votöpo.

Ab, ekö! etuvob nu lartügi et in nüm lätik gaseda teföl, pesedöl obe dubü gud flena vpik in San Antonio. Sötob fredön-li demü pub süpitik somik?

Fredon dö geköm flena, keli cedon, das binom-la nelifik. Ab din-äds semik lä visit flena kanoms i pülön fredü denulogama.

Sagob ko atos, das binob kopanan nonik ela "League of American Volapükists," sod kopanal ela "Volapükaklub nolümelopik," e te calabledi ota, eli "Volaspodel," ebonedob.

Kikod lartüg et pebukom in calabled ela "League of A. V.?"—Ba al niludön-li obi? Tasteifob biti somik. Pen nonik posumom evelo in nam oba, al spod ko neflen vpa diseinü nosam ata. No kanob baivögön ko ceds e steifams pösodas et, kels lesagoms, das binoms vpan, ye löföboms leigüpo ko "spelin" e lumig pükik nevöladik.

FERD. NEHLS.

---

SAN ANTONIO, TEXAS, 1893, IIul 11id.

Söl pastümöl! Spodel oba, söl Kwok Lo-Kwai, Kowloon Station, esedom obe ladetis kopanas anik voladükakluba in Hong Kong, e vipom das popüboms in gased sembal vpa. Söls at vipoms spodön volapüko. Pübolös omis in calabled obas. Ladets binoms:

Chan Fun, Public Works Department,	Hong Kong.
Tse Tsan-tai, " " "	" "
Lan Hing Shun, P. & O. S. N. Co.,	" "
Wong Kwai ü, The Victoria College,	" "
Yeung Kü Wan, China Merchants' S. N. Co.	" "
Lo Mun Yük, The Daily Press Office,	" "
Feng Hui Lin, Kowloon Station, Kowloon.	
Chan Chin Ngok, I. M. Customs, Canton.	

Fleniko

B. MACKENSEN.

PROGRESSIV LESSONS IN VOLAPÜK.

*With especial reference to commercial correspondence.\**

BY CHARLES E. SPRAGUE.

51. Having mastered the **z**, it remains to attack the **ü**. This is somewhat difficult for us, but not impossible, even from description. First, consider how the undotted **u**, the English *oo*, is pronounced. Many of us never listen to our own pronunciation. Make the sound **u, u, u**, or *oo, oo, oo*, a number of times before a glass, and observe, both by eye and by feeling, how the lips are thrust out. Now, for **ü**, the procedure is to pronounce an **i** (*ee*) sound through the lips, which are kept protruded in the **u** position.

52. Now you can try **zül** (*tsül*). If you know an intelligent German, show him the word, tell him it is pronounced just as *zühl* would be in German, and ask him if your attempt is about right. I believe he will say yes.

53. Now, to recapitulate the numbers and give you an exercise in pronunciation, read the following aloud :

1 <b>bal</b>	10 <b>bals</b>	100 <b>baltum</b>	1000 <b>balmil</b>
2 <b>tel</b>	20 <b>tels</b>	200 <b>teltum</b>	2000 <b>telmil</b>
3 <b>kil</b>	30 <b>kils</b>	300 <b>kiltum</b>	3000 <b>kilmil</b>
4 <b>fol</b>	40 <b>fols</b>	400 <b>foltum</b>	4000 <b>folmil</b>
5 <b>lul</b>	50 <b>luls</b>	500 <b>lultum</b>	5000 <b>lulmil</b>
6 <b>mäl</b>	60 <b>mäls</b>	600 <b>mältum</b>	6000 <b>mälmil</b>
7 <b>vel</b>	70 <b>vels</b>	700 <b>veltum</b>	7000 <b>velmil</b>
8 <b>jöl</b>	80 <b>jöls</b>	800 <b>jöltum</b>	8000 <b>jölmil</b>
9 <b>zül</b>	90 <b>züls</b>	900 <b>zültum</b>	9000 <b>zülmil</b>

LESSON VII.

54. **Mul** (*mool*, not *mull*) means month. The names of the months always end in **ul**, part of this word **mul**. And the most usual way of naming them is from the numbers, thus : **balul**, **telul**, **kilul**, etc.

55. **Del** (*dale*) means a day, and the days of the week have numerical names, all ending in **del**, **ü** being used as a connecting vowel. Sunday, **balüdel** ; Monday, **telüdel** ; Tuesday, **kilüdel** ; and so on to Saturday, **velüdel**. It is not customary to begin these names with capitals.

\* Copyright, 1887, by The Office Publishing Company.



56. The simple numbers used in counting, one, two, three, are called cardinal numerals ; the series first, second, third . . . twentieth, etc., is called ordinal, and in Volapük these end in **id**. 1st, **balid**; 2d, **telid**; 3d, **kilid**; 4th, **folid**; 12th, **balsetelid**; 375th, **kil-tumvelselulid**. These are also placed after the noun which they qualify. **Mul balid**, (month first) the first month. **Del velid**, the seventh day. It is invariably the rule in Volapük to put the *description* after the *name* of the thing described.

57. The usual (though not invariable ) order of writing a date is : first, the year, then the month, then the number of the day ; beginning with the largest denomination and going downward. To illustrate by a celebrated date, **balmil veltum velsemäl, velul folid**. You can find plenty of exercise in reading and writing dates.

58. A little exercise in translating into Volapük at sight. Remember, the name first, then the number. The second time over, write them down.

Six months. Five days. The sixth month. The fifth day. The first book. Do you wish to study the first book? I do not wish to study the first book, I hope to study the second book. I hope to make the first payment, January twenty-fifth. I offer to pay \$879.53, September 19th, 1893. I receive fifteen letters. Do you wish to receive one letter? I wish to make the first order.

59. Now I shall introduce a most important word, the verb *to be*. This is a very irregular verb in English ; instead of *I be, you be, we be*, we say *I am, you are, we are*. But in Volapük it is perfectly regular ; **binob**, I am ; **binol**, you are ; **binobs**, we are.

60. The following sentences and their translation are so suggestive that they will need no commentary. **Binob penel** ; I am a writer. **Li-binol studel?** are you a student? **Bincbs selels** ; we are sellers. **Binols lemels** ; you are buyers. How, then, shall we express a lover? a receiver? a maker? the payer? a traveler?

61. **Man binom penel** ; the man is a writer. **Balul binom mul** ; January is a month. **Telul binom mul telid** ; February is the second month. Now you may fearlessly translate on the same model : Sunday is the first day ; Monday is the second day, etc.

62. Here we have added a new termination **-om**, to our series making **-ob, -ol, -om**. **Ob** is used of the speaker ; **ol**, of the person spoken to ; **om**, of the person or thing spoken of, (*unless* a female ;) or to use the time-honored grammatical terms, **ob**, I, is of the first person, **ol**, thou or you, is of the second person, **om**, he or it, of the third person.

63. **Kim**, (keem) is, "who?" and asks an indirect question. **Kim penom penedi?** who writes the letter? **Studel penom penedi.** The student writes the letter.

Read the following phrases, taking in the meaning and answer each one, using the following nouns where necessary. **Bukatedan**, bookseller. **Pul** (pool) boy. **Tidel**, teacher. **Redakel**, editor.

**Kim selom bukis?**

**Kim getom penedi?**

**Kim lemom butis?**

**Kim pelom doabis tel?**

**Kim studom bukis?**

**Kim vipom penedi?**

**Kim vipom getön doabi bal?**

64. **Kostön**, to cost, will give some useful variations, which must be carefully examined.

**Buk kostom doabi bal.**

**Buks tel kostoms doabis tel.**

Notice that with **buks** in the plural, **kostoms** is also put in the plural. **Oms** means *they* (except when speaking of females.) Construct some sentences about the cost of pens, of books, of a house, (**dom**, pronounced dome) of a coat (**gun**, goon.)

*(To be continued.)*

## S U V O K .

Mob oba, **fomön sozi u klubi bevünetik diseinü lefulön, metodön e pakön vpi**, etuvom leki bevü vplans tala. Egetob penedis e spodakadis mödik, me kels penans beloboms mobi at e begoms obi, fomön klubi somik.

Vemo emeditob dö din at e dö lügik stad anuik vpa ed esuadobok umo ed umo, das te me klub somik kanobs rivön zeili subimik datuv-ala pailöföl obas. Ab zesüdos, das in klub at binoms vplans paletas bofik ;—e dem atos zesüdos das vplans paleta datuvalik finoms lenlog-ön züpanis paleta votik as taelis u as neflenis. Vplans paleta votik dunomsös eitosi. Denuob nu atosi, kelosi ya mödikna esagob, das in palet et sbinoms vplans mödik vemo plobiks. Binoms ba taelis datuvala, ab no binoms neflens oma.

If sikodo mojedobs feitish smalälik valik ed if flens snatik valiks vpa ofomoms klubi bevünetik, no kanos padotön, das omekobs gudikosi mödik plo din subimik obas.

Sikodo vüdob e suvokob vpanis e jivpanis valik nütliidön ini klub at e maniföfön läsevi e ladetis okas in **vpagased valemik** söla KNIELE, (Allmendingen). Leigüpo begob vpagasedis valik tala posbükön suvoki at oba.

Beyrut in Sürän, 1893 telul 14id.

BERNHaupt YOSEF.

# VOLAPÜK PUBLICATIONS.

---

## HANDBOOK OF VOLAPÜK

By CHARLES E. SPRAGUE.

A complete treatise, grammar, exercises, vocabulary.  
Does not presuppose the knowledge of any foreign  
language..... Price \$1.00

---

## DICTIONARY OF VOLAPÜK

BY M. W. WOOD.

The Standard English-Volapük and Volapük-English  
Dictionary, over 300 pp..... Price \$2.50

Sent by mail on receipt of Price.

**CHARLES E. SPRAGUE,**

32D STREET AND 6TH AVE., NEW YORK.

---

**KLIGALEFOGS YULOPA**, e liko kanoms padis-  
ipön, fa **DOREL M. R. LEVERSON**, de niver de  
Virginän. Pelovepolöl se nelijapük, fa **SAMUEL**  
**HUEBSCH**..... Price 30 Cents.

**WAR CLOUDS AND HOW TO DISPERSE**  
**THEM**, by Dr. **MONTAGUE R. LEVERSON**.  
Paper bound..... Price 30 Cents.

**VOLAPÜK**. A Guide for Learning the Universal  
Language, by **SAMUEL HUEBSCH**..... Price 30 Cents.

**PÜKEDS DE SALOMON**. Pelovepolöl se ülvö-  
dem fa **SAMUEL HUEBSCH**. Being a Translation of  
the Proverbs of Solomon from the original text into  
the Universal Language Volapük.... Price 50 Cents.

**GEMS OF THE ORIENT**, Compiled by Rev. Dr.  
**ADOLPH HUEBSCH**. Cloth..... Price 50 Cents.

**HUGIDEO** (In Press). An old story by **J. V. VON SCHEFFEL**,  
retold in English. Illustrated.

Sent by mail on receipt of Price.

**S. & D. A. HUEBSCH,**

320-322 PEARL STREET, NEW YORK.

---

Redakel : **S. HUEBSCH**. Pübels : **S. & D. A. HUEBSCH**, 322 Pearl St., N. Y.